

Programme

6^{ème} Colloque international
de l'ADCUEFE-CAMPUS
FLE

Les cultures dans la
formation aux langues
Enseignement, apprentissage, évaluation



Jeudi 12 et vendredi 13 juin 2014
DEFI - Université Charles de Gaulle Lille 3 - Nord de France

Jeudi 12 juin 2014

- 9h00 - 9h30 : Accueil et café de bienvenue
- 9h30 : Allocutions d'ouverture du colloque
-  Mme Fabienne BLAISE, Présidente de l'Université Lille 3
 -  M. Jacky CAILLIER, Président de l'ADCUEFE
 -  Mme Brigitte LEPEZ, Directrice du DEFI – Lille 3
- 10h00 - 12h00 : Conférences d'ouverture
- 10h00 - 11h00 : Conférence de Mme Catherine KERBRAT-ORECCHIONI,
Université de Lyon
- 11h00 - 12h00 : Conférence
- 12h00-13h00 : Déjeuner au Club Ulysse – Université Lille 3



Présence des
éditeurs de FLE
durant le
colloque

Jeudi 12 juin - 3 ateliers en parallèle entre 13h00 et 16h00

13h00-14h15

AXE 3 : Une approche didactique et pédagogique, en lien direct avec les axes 1 et 2, et en lien avec les paradigmes proposés. Il s'agira d'interroger les choix didactiques et les approches pédagogiques pertinentes pour enseigner les cultures en classe de langue.

ATELIER 1	salle A4 060	Bâtiment A Forum +2
Modérateur :	Marie-Thérèse MAURER, Université Lyon 2	
AXE 3 :	Cultures éducatives	

Mariella CAUSA, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

Le rôle des cultures éducatives et didactiques dans la formation initiale à l'enseignement des/en langues : quels outils pour développer l'adaptabilité professionnelle ?

Dominique CHARBONNEAU, CUEFEE – Université de Tours

Les cultures universitaires d'origine et cible : une aide ou une difficulté supplémentaire dans les cours suivis en immersion par des étudiants internationaux ?

Claire DEL OLMO, Université de Toulouse – Le Mirail

De la culture émotionnelle chinoise à la culture émotionnelle française : de quelques situations problématiques pour les apprenants chinois de Français Langue Étrangère

Lin XUE, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

Reconstruction des convictions méthodologiques concernant l'enseignement de la culture : le cas d'un enseignement de FLE à un public sinophone et universitaire

Pause-café de 14h30 à 14h45 – Atelier 1 de 14h45 à 16h

Ngo THI THU HA, Université Nationale de Hanoi

Culture d'origine, culture cible dans l'acquisition de la compétence argumentative : le cas des classes FLE au Vietnam

Naima GUENDOZ-BENAMMAR, École Supérieure d'Oran, Algérie

La culture en classe de FLE : pour une identité culturelle plurielle

Brigitte JANDEY, Macquarie University, Australie

Le français avancé en université australienne : étude de cas d'une approche culturelle

Jeudi 12 juin - 3 ateliers en parallèle entre 13h00 et 16h00

ATELIER 2	Salle A4 081	Bâtiment A Forum +2
Modérateur :	Catherine GUESLE, Université de Pau et des Pays de l'Adour	
AXE 3 :	Dimension interculturelle	

Fabienne DUMONTET, ENS – Lyon
Isabelle SCHAFFNER, École Polytechnique
Vers une pédagogie de la co-construction pour enseigner la culture en cla

Catherine BRUMELOT, Université d'Orléans
Mélanie CAVALHEIRO, Université d'Orléans
La prise en compte d'une dynamique interculturelle dans un parcours de formation en FLE

Abdelhanine BELHAJ, Université Tofail Kénitra, Maroc
Brigitte LEPEZ, DEFI – Université Lille 3
Pour une didactique de l'interculturalité à l'université marocaine

Elie ARABADI, Université de Yarmouk, Jordanie
Former les étudiants jordaniens à la compétence interculturelle : le cas des étudiants inscrits au département des langues modernes à l'université de Yarmouk

Pause-café de 14h30 à 14h45 – Atelier 2 de 14h45 à 16h

Jacqueline BREUGNOT, Université Koblenz – Landau, Campus Landau
Thierry DUDREUILH, Institut Européen de la Médiation
L'étude de cas comme outil d'évaluation des compétences interculturelles

Paola RIVIECCIO, Université Sorbonne Nouvelle
La dimension interculturelle dans l'enseignement de la langue italienne en France

Maryamou DALAÏLOU, Université catholique de Louvain-la-Neuve, Belgique
La dimension (inter)culturelle dans l'enseignement du FLE au Cameroun : mythe ou réalité ?

Jeudi 12 juin - 3 ateliers en parallèle entre 13h00 et 16h00

ATELIER 3 Salle A4 106 Bâtiment A Forum +2
Modérateur : **Abdelouahed MABROUR, Université El Jadida, Maroc**
AXE 3 : **Représentations et Médiation**

Laura NICOLAS, Université Sorbonne Nouvelle

Médiations culturelles d'apprenants en conversation didactique : le paradoxe de la réception enseignante

Véronique MIGUEL ADDISU, Université de Rouen

Ecriture réflexive et formation aux cultures de l'autre : de l'implication de l'étudiant au paradoxe de l'enseignant

Jean-Marie FRISA, CLA, Université de Franche-Comté, Besançon

De l'intérêt de l'enquête de terrain

Léonie TOUA, Université de Grenoble

Conte francophone comme passerelle d'initiation aux langues cultures

Pause-café de 14h30 à 14h45 – Atelier 3 de 14h45 à 16h

Luise HOLKE, Université Lille 3 – DAAD

Cultures, langues et méthodes au pluriel : le cours de Tandem franco-allemand comme modèle d'un enseignement interdisciplinaire, interactif et authentique

Roya LETAFATI, Université Tarbiat Modares, Iran

Hadisseh MOUSSAVI, Université Tarbiat Modares, Iran

L'identité et l'altérité dans l'enseignement-apprentissage du FLE : des représentations des apprenants iraniens de la France et des Français

Abla MATALAH, Université d'Angers

Enjeux culturels des approches biographiques auprès de publics migrants adultes au sein du milieu associatif

Abdelhamid BELHADJ HACEN, Chercheur associé, Université de Tlemcen Algérie

Plurilinguisme et pluriculturalisme entre transmission(s) et représentation(s)

Vendredi 13 juin 2014

8h45 : **Accueil café**

9h00 – 9h30 : Conférence de M. Luc COLLÈS, UCL, au Club Ulysse

3 ateliers en parallèle entre 9h30 à 12h30

ATELIER 4	Salle A4 060	Bâtiment A Forum +2
Modérateur :	Julie RANÇON, Université de Poitiers	
AXE 3 :	Culture-Interculturel - les ARTS	

Annick SPAY, Université de Lyon 2

Jean-François GRASSIN, Université Lyon 2

Construire une identité pluriculturelle à travers une pratique artistique : le cas d'un dispositif de formation à l'université

Laurence OUDIN-ARNOULT, CIEF – Université de Reims

De la perception à l'interaction artistique en milieu interculturel

Agnès MARCELLI, CLA-Université de Franche-Comté, Besançon

L'exploration interculturelle en FLE à travers les champs de la mode, du design et de l'art contemporain. Outils d'analyses et outils d'échanges

Alex CORMANSKI, CLA Besançon

Performer la culture par le corps

Pause-café de 11h à 11h15 - Atelier 4 de 11h15 à 12h30

Isabel VAZQUEZ de CASTRO, Université Paris-Est Créteil Val-de-Marne

Olga ANDRONOVA, Université Paris-Est Créteil Val-de-Marne

Brigitte LABADIE, Université Paris-Est Créteil Val-de-Marne

Proposition pédagogique pour un atelier de théâtre bilingue

Tatiana OLENINE, Université catholique de Lyon

Evelyne MARTIN, Université catholique de Lyon

Regarder une œuvre, c'est une autre façon de sentir et de penser

Marie-Pascale HAMEZ, DEFI – Université Lille3

Les dimensions culturelles de l'exploitation pédagogique de l'adaptation cinématographique d'œuvres littéraires en classe de FLE : le cas de « La tête en friche » de Marie-Sabine Roger adaptée par Jean Becker

Serge DREYER, Université Tunghai, Taichung, Taiwan

Créativité, détournement d'objets en FLE

Vendredi 13 juin - 3 ateliers en parallèle entre 9h30 à 12h30

ATELIER 5 Salle A4 081 Bâtiment A Forum +2
Modérateur : **Elisabeth CHAMPSEIX, Université de Paris-Est – Créteil**
AXE 3 : **Représentations et approches interculturelles**

Marie-Thérèse MAURER, Université Lyon 2

Le dialogue interculturel et l'enseignement du FLE en milieu homoglotte

Claus REINHARDT, IUFM Cologne, Allemagne

Evelyne ROSEN, Université Lille 3

Approche actionnelle et projet en milieu homoglotte

Arunkumar SANTHALINGAM, KM Center for Post Graduate Studies, Pondicherry, Inde

Les défis dans l'acquisition de la compétence socioculturelle chez les apprenants tamoulophones : comment aborder autrement les tabous culturels en classe de FLE ?

Maria Gabriela DASCALAKIS-LABRÈZE, Université Montaigne, Bordeaux

Le Français des affaires par les tâches ou une pratique de la co-construction

Pause-café de 11h à 11h15 - Atelier 5 de 11h15 à 12h30

Mina SADIQUI, Université Moulay Ismaïl, Maroc

Enseigner la culture aux facultés scientifiques et techniques

Mélanie BUCHART, Université de Tampere, Finlande

Des discours sur la culture à leur matérialisation en Finlande. Axiologie des représentations et subjectivité de l'énonciateur dans les manuels de FLE

Gilles KERSAUDY, IRFFLE, Université de Nantes

Oser enseigner la pensée française aujourd'hui

Jean-Pierre BONNIVARD, CIEF – Université Lyon 2

La culture dans les activités langagières : scènes d'énonciation en groupe-classe FLE.

4 conceptions de la culture-scènes énonciatives à forte implication dont celle de l'enseignant

Vendredi 13 juin - 3 ateliers en parallèle entre 9h30 à 12h30

ATELIER 6	Salle A4 106	Bâtiment A Forum +2
Modérateur :	Jean Yves PETITGIRARD, Université de Grenoble	
AXE 3 :	Atelier numérique	

Virginie TREMION, ISP – Faculté d'Éducation, Paris

L'anthropologie en ligne pour repenser l'enseignement de la culture dans la formation aux langues ?

Isabelle SALENGROS-IGUENANE, École Nationale des Ponts et Chaussées, Marne-la-Vallée

Internet pour approcher la culture de l'autre et en finir avec l'isolement des étudiants internationaux

Mioara CODLEANU, Université Ovidius, Roumanie

Quels éléments de culturalité dans une interaction plurilingue en ligne ?

Marco CAPELLINI, Université Lille 3

Apprendre à interpréter dans un forum de discussion en ligne

Pause-café de 11h à 11h15 - Atelier 6 de 11h15 à 12h30

Manel GHIMOUZE, Université Constantine, Algérie

Les TICE en classe de langue : vers la culture de l'autre

Olga ANDRONOVA, Université Paris-Est Créteil Val-de-Marne

Brigitte LABADIE, Université Paris-Est Créteil Val-de-Marne

Propositions pédagogiques visant à faciliter l'intégration des étudiants internationaux

Hanitra MAURY, Université de Bretagne-Sud, CLUBS

De l'approche interculturelle à l'approche co-culturelle : le Web2.0 comme outil efficace de projet

12H30 - 13H45 - Pause déjeuner libre

Vendredi 13 juin - 3 ateliers en parallèle entre 14h à 17h

ATELIER 7 Salle A4 060 Bâtiment A Forum +2
Modérateur : **Virginie TREMION, ISP – ICP Paris**

AXE 1 : Une approche théorique revisitera le concept de culture et les notions connexes telles que civilisation, interculturel, transculturel, pluriculturel, acculturation,... ainsi que son articulation avec l'enseignement des langues et plus particulièrement du Français Langue Etrangère (FLE), du Français sur Objectif Spécifique (FOS) et du Français sur Objectifs Universitaires (FOU).

Sandra BELONDO, CUEFFE, Université François Rabelais, Tours

Alain KOENIG, CUEFEE, Université François Rabelais, Tours

Former à la culture universitaire dans un centre universitaire de FLE : l'exemple du CUEFEE de Tours

Marie-Laure JURADO, ISP – Faculté d'Éducation, Paris

Quelle(s) culture(s) en contexte FLE ?

Fabrice BARTHELEMY, Université de Franche-Comté

Anne-Claire RAIMOND, Université de Franche-Comté

Quelle place pour l'enseignement-apprentissage de la culture dans les manuels de FLE ?

Mélisandre CAURE, Carré international, Université de Caen Basse-Normandie

Un parcours FOU, de la pratique à la conceptualisation

Pause-café de 15h30 à 15h45 – Atelier 7 de 15h45 à 17h

Brigida Ticiane FERREIRA da SILVA, Université de Franche-Comté

Vers une approche plus humaniste des cultures en présence en classe de langues

Anne PRUNET, Université de Caen Basse-Normandie

« Itinéraire interculturel » : co-construction d'une posture réflexive

Manaa GAOUAOU, Université El-Hadj Lakhdar, Algérie

Ilhem BOUDJIR, Université El-Hadj Lakhdar, Algérie

Emergence d'une nouvelle didactique des langues et des cultures

Vendredi 13 juin - 3 ateliers en parallèle entre 14h à 17h

ATELIER 8 Salle A4 081 Bâtiment A Forum +2
Modérateur : **DERVIN Fred, Université d'Helsinki, Finlande**
AXE 1

Mohamed Fouzi IMESSAOUDENE, Mostaganem, Algérie
L'enseignement du français dans les filières scientifiques. Analyse ingénierique

Fumiya ISHIKAWA, Paris 3
Culture à enseigner et culture de l'enseignement en didactique du FLE : la construction de sujets culturels

Saadia BENMOUSSA, Université Descartes, Paris et Fès, Maroc
La place de la culture en didactique du français sur objectif spécifique

Malika BAHMAD, Université Ibn Tofail Kénitra, Maroc
Naïma EL BEKRAOUI, Université Hassan II, Mohammedia, Maroc.
Acquisition des compétences langagières et interculturelles à l'université marocaine

Pause-café de 15h30 à 15h45 – Atelier 8 de 15h45 à 17h

Abdelouahab DAKHIA, Université Mohamed Khider – Biskra, Algérie
L'enseignement – apprentissage du FLE en Algérie entre ancrage socioculturel et frictions interculturelles

Nibou FADWA, Université Montpellier 3
Les représentations discursives de la Francophonie, de la langue française, de la France au Maroc

Samira BEZZARI, Université Chouaib Doukkali, El Jadida, Maroc
Dispositifs d'apprentissage interculturel en situation de travail

Julia NDIBNU-MESSINA ETHÉ, ENSET Douala, Cameroun
Contacts culturels et performances dans les langues secondes et étrangères dans les classes d'observation camerounaises

Vendredi 13 juin - 3 ateliers en parallèle entre 14h à 17h

ATELIER 9 Salle A4 106 Bâtiment A Forum +2
Modérateur : **Serge BORG, Université de Franche-Comté, Besançon**

AXE 2 : Une approche institutionnelle s'interrogera sur la place de l'enseignement des cultures, dans les différentes formations et diplômes préparant les étudiants étrangers à intégrer le système français d'enseignement supérieur.

Il s'agira d'analyser cette offre de formation et d'identifier les évolutions nécessaires dans l'enseignement de la culture afin d'améliorer l'accompagnement et le suivi des étudiants étrangers pour leur réussite au sein des projets et programmes de mobilité, dans un contexte de compétition internationale croissante.

Abdesslam EL OUAZZANI, Faculté des Sciences de l'Éducation, Rabat, Maroc.

Identité plurielle ou pluriel des identités ?

Laura GUZMAN, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3

Quelle place donner à la dimension culturelle dans les programmes de formation en FLE et FOS en Colombie

Sandra BELONDO, CUEFEE – Université de Tours

Alain KOENING, CUEFEE – Université de Tours

Former à la culture universitaire dans un centre universitaire de FLE : l'exemple du CUEFEE de Tours

Nedjma CHERRAD, Université Constantine 1, Algérie

De l'enseignement de la culture en Licence de français à l'université de Constantine

Pause-café de 15h30 à 15h45 - Atelier 9 de 15h45 à 17h

Abdelouahed MABROUR, Université Chouaib Doukkali, El Jadida, Maroc

Khalil MGHARFAOUI, Université Chouaib Doukkali, El Jadida, Maroc

Transmettre autrement la langue et la culture françaises

Samira BOUBAKOUR, Université de Batna, Algérie

Amina MEZIANI, Université de Batna, Algérie

Culture(s) et formation

Claude CORTIER, Université de Lyon 2

Langue(s) et culture(s) dans le réseau culturel français, une mise en convergence difficile